

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Genís, Salvador (1883). *El auxiliar del maestro catalán en la enseñanza de la lengua castellana*. Gerona: Imprenta y librería de Paciano Torres.

**Portada [s. n.]**

EL AUXILIAR DEL MAESTRO CATALÁN  
EN LA  
ENSEÑANZA DE LA LENGUA CASTELLANA.  
OBRA DE SUMA UTILIDAD PARA LAS ESCUELAS DE CATALUÑA,  
compuesta por  
D. SALVADOR GENÍS,  
MAESTRO SUPERIOR.

PARTE SEGUNDA  
DESTINADA Á LA ENSEÑANZA ESCRITA DEL LENGUAJE CASTELLANO.

Tercera edición corregida y aumentada.

Comprende Diferencias de Sintaxis entre ambas lenguas,  
con multitud de temas de traducción sobre las mismas, así como sobre  
dificultades ortográficas,  
nombres, verbos, frases adverbiales y modismo; completando la obra una  
serie de ejercicios epistolares para traducir, un abundante  
**Vocabulario Catalán-Castellano**  
y más de 250 refranes catalanes con sus equivalentes castellanos.

GERONA:  
IMPRENTA Y LIBRERÍA DE PACIANO TORRES,  
Plaza de la Constitución, 9.  
**1883.**

**Propiedad [s. n.]**

Es propiedad del autor, y todos los ejemplares llevan una contraseña.

**Prólogo [pp. I-IV]**

PRÓLOGO DE LA PRIMERA EDICIÓN.  
© <https://www.upf.edu/web/pedilixix/>

## A NUESTROS COMPROFESORES DE CATALUÑA.

Uno de los mayores obstáculos que en nuestras escuelas se oponen al adelantamiento de los niños, es, sin duda alguna, el tener que recibir y estudiar sus lecciones en una lengua diferente de la que aprendieron de boca de sus madres y hablan de continuo, excepto en los cortos intervalos que nosotros nos vemos obligados á impedirselo.

Lo cierto es que la mayor parte de ellos aprenden tarde y mal el castellano, y que su ignorancia respecto de esta lengua nos obliga á emplear doble ó triple tiempo y trabajo para enseñarles cualquiera asignatura, del que invierten en ello los Profesores que tienen la fortuna de hablar á niños que comprenden cuanto les dicen, por haberlo oído en la misma lengua desde que nacieron. Y hé aquí porque los conocimientos que logramos transmitir á nuestros discípulos tienen una doble importancia que no comprenden muchos que, ajenos á nuestra profesión, nos censuran por la lentitud con que ven disiparse de las tiernas inteligencias cuya ilustración nos confían, las espesas tinieblas que las abruman. Nosotros, por el contrario, cuando nos fijamos en el obstáculo gravísimo con que tenemos que luchar, nos maravillamos de que sean tantos todavía los adelantos que en nuestras escuelas consiguen hacer los niños.

Pero al observar que alumnos muy aprovechados de las últimas secciones de Gramática, que escriben al dictado sin una

### [p. II]

falta de ortografía, que analizan gramatical y hasta lógicamente con bastante regularidad, que van, en fin, á dejar pronto la escuela primaria para emprender estudios mayores ó abandonarlos completamente, encuentran notables dificultades á cada paso cuando intentan explicar en castellano lo que saben, ó manifestar las ideas que en el idioma de su país conciben; nos hemos preguntado muchas veces si habría medio de destruir esas dificultades, de vencer el obstáculo enorme que inutiliza, hasta cierto punto, los conocimientos que un joven posee.

Los ejercicios de traducción del catalán al castellano que tenemos por costumbre hacer practicar á los niños de nuestra escuela, nos han hecho observar que no es únicamente el corto caudal de términos castellanos que los niños suelen poseer lo que les embaraza para expresarse en este idioma. Su principal escollo está en las diferencias de construcción y régimen gramaticales que separan á ambos, en las frases adverbiales de cada uno, y en los modismos peculiarísimos de que tan rica es nuestra lengua nativa y que tan poca analogía guardan con sus correspondencias castellanas; no siendo tampoco pequeño obstáculo para ellos la diferente significación castellana que tiene muchas veces un mismo nombre ó verbo catalán, como, por ejemplo, *cremar*, que puede significar *quemar* y *arder*; *raig* que lo mismo puede traducirse por *rayo*, que por *chorro* y que por *rádio*; palabras cuyo número es crecidísimo, como podrá ver cualquiera que examine los temas de esta obrita y el vocabulario que la

completa. Todas estas circunstancias vienen á constituir una poderosa rémora, así para Maestros como para discípulos, en la enseñanza de la lengua castellana.

Tales observaciones, fruto de nuestra experiencia profesional, y el deseo de allanar en lo posible tan difícil y escabroso camino, nos hicieron concebir tiempo há el pensamiento de componer un libro de traducción que, por su carácter práctico, familiarizase á los niños algo instruidos ya en las voces castellanas, en el manejo y buen uso de la lengua de Cervantes, corrigiendo y desarraigando los vicios de construcción que á ella

**[p. III]**

suelen importar al traducir casi siempre á la letra las proposiciones y frases catalanas.

Porque no basta poner en manos de los niños un vocabulario catalán-castellano para que aprendan por sí mismos la correspondencia material de las voces catalanas; las palabras aprendidas de este modo hoy, se olvidan fácilmente mañana si una série de ejercicios prácticos al dictado no fija continuamente la atención del niño sobre aquellas voces, y la relación y enlace de las ideas por ellas representadas no ayuda á la memoria para recordarlas.

No ignoramos tampoco que en la mayor parte de las escuelas de Cataluña se ejercita á los niños en la traducción catalana de los libros de lectura, para que aprendan á interpretar el sentido de los escritos castellanos.

Este procedimiento, que adoptamos también en un principio nosotros, abandonándolo al poco tiempo, no puede calificarse de malo en absoluto, pero sí de insuficiente, porque no llena el objeto de la enseñanza. En efecto, por medio de él aprenden los niños á *traducir* el castellano á su lengua, pero no á *hablarlo* ni á *escribirlo* bien, que es uno de los principales fines de la enseñanza en las escuelas de Cataluña. Y no hay que demostrar la inmensa diferencia que va de una cosa á otra, porque esta es una verdad palmaria para cuantos se hayan dedicado al estudio de una lengua diferente de la suya.

La obra que hoy damos á luz es, pues, la realización de nuestro pensamiento. Hubiera salido indudablemente más completa, á haber podido nosotros tener á la vista alguna otra del mismo género, que no se ha publicado hasta hoy, que sepamos al menos. Tal como se halla, la ofrecemos á nuestros compañeros para que las escuelas de Cataluña no carezcan por más tiempo de un libro que creemos necesario en ellas, y de cuya redacción hubiéramos celebrado ver encargarse á plumas más autorizadas que la humilde nuestra. Prometemos, sin embargo, aumentarlo y mejorarlo á medida de las faltas que en él notemos ó tengan la amabilidad de advertirnos los Maestros que lo adopten.

**[p. IV]**

Observaremos, para concluir, que el vocabulario no contiene ninguna de las palabras que, por lo muy usadas ó enteramente análogas á sus correspondientes castellanas, saben ya los niños algo impuestos en Gramática, que es para quienes principalmente se ha escrito este libro. No hemos continuado en él mayor número de voces porque, á pesar de los límites en que lo hemos encerrado, contiene, además de muchísimas palabras de doble ó triple significación, quizás todas las que pueda

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

necesitar para expresarse en castellano un niño que deje la escuela primaria; pues si fuera de ella continúa sus estudios ó se consagra á cualquiera ocupación literaria, ya cuidará por sí mismo de hacerse con un diccionario que aclare sus dudas sobre el particular.

Hemos prescindido del rigorismo ortográfico en algunas palabras catalanas para evitar que los niños vícien con la costumbre de ellas la ortografía castellana. Así es que no escribimos el verbo catalán *haber*, ni el pretérito imperfecto de indicativo de la 1.<sup>a</sup> conjugación –*cantava, rosegavas, cridavan*, etc.– con *v*, como debe escribirse en catalán, sino con *b*. Por la misma razón escribimos *cuant* y *cuart* en lugar de *quant* y *quart*; así como *cuinar, cuidado, feina, áigua*, etc.; en vez de *cuynar, cuydado, feyna, áygua*, que es como se escribe por los buenos ortógrafos catalanes.

Si hemos estado acertados en el desempeño del trabajo que, en bien de los adelantos de la enseñanza en Cataluña, llenos de buena voluntad nos impusimos, el juicio que nuestros compañeros formen de la obra lo dirá; á su fallo la sometemos.

Y si tenemos la suerte de que su publicación proporcione algún beneficio á nuestras escuelas, habremos alcanzado el fin de todas nuestras aspiraciones.

## **Advertencia [pp. V-VII]**

### ADVERTENCIA DE ESTA EDICIÓN.

Á lo dicho anteriormente, sólo debemos añadir hoy que nuestro pensamiento ha merecido de parte del Profesorado catalán una acogida superior á nuestras esperanzas, según lo demuestra la rapidez con que se agotan las ediciones que vamos haciendo de la obra, en las dos partes de que se compone.

Para manifestar como es debido á nuestros compañeros nuestra profunda gratitud, no hallamos mejor medio que ofrecerles esta tercera, notablemente aumentada y mejorada. Fruto de nuestro continuo estudio en la materia, y debidas algunas á la ilustración de estimables y celosos compañeros, van añadidas várias reglas sobre *Diferencias de Sintaxis*, con sus temas en el lugar correspondiente.

Comprendiendo la utilidad de que, simultáneamente con la traducción, aprendiesen los niños la ortografía práctica de la lengua castellana, hemos incluido en la obra gran número de temas sobre *Dificultades ortográficas*, que contienen casi todas las palabras de difícil ortografía que en aquella lengua se hallan.

Tanto los temas sobre nombres como los referentes á verbos se han aumentado considerablemente, intercalando además entre ellos multitud de frases formadas con verbos que en castellano son irregulares, habiéndose procurado expresarlos en los tiempos y personas en que es más notable la irregularidad, á fin de que, con la continúa práctica, adquiriesen los niños el acierto y soltura necesarios en el manejo de los mismos.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Van asimismo añadidos algunos temas sobre palabras de igual ó semejante pronunciación en ambas lenguas, pero que

**[p. VI]**

tienen muy diverso significado en cada una de ellas, tales como *corder* y *cordero*, *tráurer* y *traer*, *acostarse* (catalán) y *acostarse* (castellano,) etc.; con objeto de llamar mejor sobre ellas la atención de los niños que con la sola consignación que de las mismas se hace en el cuadro que hay al fin de la obra.

Para acostumbrarles á la difícilísima traducción de ciertas peculiares formas de decir que, como todas las lenguas, y acaso en mayor número que otras, tiene la rica y expresiva de nuestra tierra, hemos continuado al fin de los temas varios ejercicios epistolares sobre asuntos de la vida, en que aquellos giros y modismos pueden tener más adecuada y natural cabida que en la estrecha y obligada proposición de un tema. Además de la indicada ventaja, creemos que, sin pretender que pasen por modelos epistolares en su género dichas cartas, pueden servir muy bien para dar algún conocimiento á los niños de la forma y estilo requeridos en esta clase de composiciones, de imperiosa necesidad en el comercio social. Los nombres propios de las mismas se han escogido á propósito, por las dificultades que en su ortografía presentan.

Finalmente, el vocabulario que completa el libro se ha aumentado con más de *quinientas* voces de uso común, exigidas algunas por los nuevos temas continuados, pero la mayor parte por nuestro deseo de que la juventud que recibe la primera enseñanza en Cataluña tenga en él una abundante recopilación de las palabras que necesita para hablar y escribir la lengua de Castilla, sin necesidad de comprar un diccionario, de coste superior casi siempre á los escasos medios de los hijos del pueblo, que es para quienes principalmente nos desvelamos. Y aquí nos parece muy del caso encarecer la conveniencia de que en las escuelas se inicie temprano á los niños en el manejo de los diccionarios por medio de algún vocabulario, pues que la utilidad que aquéllos reportan á toda persona es tan grande, como doloroso ver amenudo cuán apuradas se encuentran, aún las de regular instrucción, para hallar en ellos los términos que les hacen falta; viendo así convertido en el más inútil

**[p. VII]**

de los libros al que es un precioso talismán para cuantos saben servirse de él como es necesario.

Cediendo á autorizado consejo, hemos sujetado la ortografía catalana al rigorismo de que hasta aquí habíamos prescindido, adoptando el sistema que más partidarios cuenta entre los escritores de nuestro Principado, ínterin esperamos que la *Academia de la lengua catalana*, que acaba de constituirse, dicte su fallo en este punto para someternos á él respetuosamente.

Concluimos dando las más afectuosas gracias á cuantos apreciables amigos nos han honrado con sus observaciones encaminadas al mejoramiento de esta segunda parte de la obra, alguno de los cuales merecería con justicia ser citado en este lugar, á no imponernos respetuoso silencio el temor de herir su excesiva modestia, sólo comparable á su ilustración y competencia en la materia.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).